

ЭЛЕМЕНТЫ ИЗБЫТОЧНОСТИ В ГАЗЕТНОМ СООБЩЕНИИ О ПОГОДЕ

А.Б. Козловская

Цель данной статьи заключается в определении сущности элементов избыточности в англоязычном синоптическом тексте, т.е. газетном сообщении о погоде (ГСП). Актуальность работы определяется возросшим интересом к изучению помехоустойчивых факторов, предназначенных для обеспечения эффективности передачи/получения информации в процессе газетной коммуникации.

Объектом исследования данной статьи являются англоязычные газетные синоптические тексты, предметом – элементы избыточности в анализируемых сообщениях.

Под избыточностью понимается многократная передача одной и той же информации различными средствами как эксплицитно, так и имплицитно; в последнем случае избыток информации передается либо

по традиции, либо для увеличения надежности сообщения. Избыточность предполагает возможность передачи информации меньшим количеством знаков используемого в сообщении кода, а также возможность предсказания появления каждого последующего элемента в линейном ряду сообщений, что обусловлено ограничениями, накладываемыми на сочетаемость единиц свойствами данной семиологической структуры [1, 28].

Избыточные элементы не должны истолковываться как ненужные или лишние. Если бы язык не обладал избыточностью, он мог бы функционировать лишь в идеальных условиях, следовательно, избыточность обеспечивает работу механизма при неблагоприятных условиях. Экономия и избыточность взаимосвязаны в том, что они оказывают равное влияние на функционирование и развитие языка. Различные условия и ситуации вызывают возникновение в языке избыточных элементов, некоего “запаса прочности”, а действие закона экономии “удерживает эту избыточность в разумных пределах, не допуская излишеств” [2, 95].

Имеются две точки зрения на изучение избыточности сообщений [1, 29]. Первая из них заключается в том, что если два сообщения эквивалентны относительно передаваемой ими информации, то более длинный текст является избыточным по сравнению со вторым и некоторые компоненты могут опускаться без потери информативности. В соответствии со второй точкой зрения текст считается избыточным, если он не является информативным, т.е. не несет новой информации для реципиента и не дополняет ту, которой последний уже располагает. В преломлении к объекту нашего исследования можно предположить, что ГСП обязательно должно передавать новую для реципиента информацию (в противном случае процесс коммуникации теряет всякий смысл) и неизбежно содержать элементы, избыточные относительно самого сообщения. Первое положение обусловлено фактором “адресант-адресат”, когда автор сообщения ориентируется на информацию, которой предположительно располагает реципиент. Второе положение повышает надежность передачи информации, но предполагает возможность опущения некоторых элементов.

Избыточность относится к числу прагматически отмеченных свойств речевого сообщения и находится “в непосредственной связи со способом речевой реализации основного коммуникативного намерения автора сообщения” [3, 93]. При этом адресант стремится не только экономно использовать лингвистические средства, но и обеспечить наиболее оптимальные условия для восприятия реципиентом передаваемой информации. Избыточность, вступая во взаимодействие с такими экстралингвистическими факторами как ситуация, характер общения, способствует восполнению опущенных элементов плана выражения и получению реципиентом всего объема информации.

В теории информации существует понятие “внутренней избыточности” [4, 167], подразумевающее опыт участников коммуникации в данной сфере общения. Если реципиент имеет “внутреннюю избыточность”, опыт приема информации в данной области, то он способен додумать сообщение, которое является для него стимулом для воспроизводства в памяти гораздо более богатых сообщений [1, 32]. При “внутренней избыточности” реципиента передача и декодирование сообщения может происходить быстрее, экономичнее.

Мерой избыточности текста/сообщения, как и мерой информативности, является энтропия. При увеличении энтропии уменьшается избыточность, а образующие текст знаки (код) характеризуются большей экономичностью [5, 90]. ГСП относятся к сообщениям с низкой избыточностью, которым присуща краткость и

лаконичность изложения за счет использования цифробуквенных обозначений, сокращений, сжатых грамматических конструкций.

Понятия информации, избыточности и компрессии являются взаимообусловленными. Избыточность является одной из основ, дающих возможность автору ГСП экономно использовать элементы плана выражения, т.е. компрессировать (сжимать) сообщение. Вслед за Е. А. Селивановой избыточность и информационное сжатие рассматриваются нами как два противоположных помехоустойчивых фактора [6, 53; 7, 181]. Наряду с компрессией, ГСП содержат такие "вкрапления" или элементы избыточности как повтор.

Повтором или репризой называется фигура речи, которая состоит в повторении звуков, слов, морфем, синонимов или синтаксических конструкций в условиях достаточной тесноты ряда [8, 182] рубрики погоды в целом и ГСП в частности.

Лексический повтор в ГСП широко представлен актуализацией тематической лексики заголовка. Общей заголовок *AccuWeather Forecast* повторяется в словах *forecast* и *weather*, например: *Today in Weather History, Today's Weather Systems, Weather Trends, Five-Day Forecast for Washington, Regional Forecasts, Today's Regional Forecast, Today's National Forecast, National Forecast, World Travelers Forecast*. Повторные номинации способствуют выделению ключевых слов и тематических понятий погоды.

Лексический повтор, т.е. повторение слова или словосочетания в составе одного предложения, абзаца или целого сообщения [8, 182] реализуется в текстовой форме фиксации погодной информации, обеспечивая когерентность ГСП, связывая его фрагменты в единое целое, ср.:

Sun followed by clouds today. Variable clouds the rest of tomorrow (November 19). Limited sunshine with a couple of showers and thunderstorms through Missouri. Hazy sunshine elsewhere. Tonight, showers and thunderstorms continuing through Missouri (July 30).

Повтор тематической лексики формирует основные стилевые черты предметно-логического сообщения погоды – языковую краткость и ясность изложения.

В ГСП реализуется повтор лексических значений, т.е. накопление синонимов. Синонимический ряд фокусирует внимание читателей на разной степени интенсивности погодного явления. Так, тема *rain* "дождь" имеет синонимы (1) *thunderstorms* "грозовые дожди", *shower* "ливень", (2) *showers of rain* "ливневые дожди", *some rain* "кратковременный дождь", *drizzle* "морсящий дождь", ср.:

(1) *Rain across parts of Oklahoma, Arkansas, Louisiana and Texas today and tonight. A few thunderstorms as well in eastern and southern Texas. Mostly cloudy with a shower elsewhere (March 15);*

(2) *A storm system will produce showers of rain and mountain snow from Oregon to Southern California and Arizona today. Central and southern Texas will remain damp and chilly with clouds and some rain and drizzle (March 13).*

Синонимы поясняют и конкретизируют основное понятие, способствуют дифференциации значений, причем разнообразие лексического оформления уменьшает монотонность изложения ГСП.

Комбинированное использование лексического и синонимического повторов дают возможность построить четкое, логичное, информационно насыщенное сообщение, например: *Showers and even a thunderstorm in Kentucky today. Rain will move northward through Illinois, Indiana and Ohio, with a bit of frozen precipitation occurring along the northern fringe before changing to rain. Tonight, cloudy with rain; snow north (March 17).*

Микрополе *precipitation* “осадки” включает синонимический ряд существительных *showers* “ливни”, *thunderstorm* “грозовой дождь”, *rain* “дождь”, *snow* “снег”. Синонимическая группа *showers, thunderstorm, rain* детализирует тему “осадки”, формируя подтему “дождь”. Существительное *snow* отражает один из аспектов темы “осадки”. Лексический повтор осуществляется за счет неоднократного употребления слова *rain* “дождь”.

В результате со-противопоставления синонимов в тексте идентифицируются значения сходных слов [8, 131]. Синонимический и лексический повтор позволяет более полно и всесторонне проинформировать читателей о погоде. Каждое погодное явление ярко и многообразно, характеризуется различной степенью интенсивности и длительности. Все оттенки характеристик одного погодного явления могут быть выражены с помощью близких по предметно-логическому значению слов-синонимов.

Лексический и синонимический повтор встречается с интенсификаторами. Под интенсификаторами [9, 62] подразумеваются междометия, усилительные частицы, прилагательные и наречия, присоединяемые к определенному элементу (1) синонимического и (2) лексического повтора с целью усиления реализуемой информации, ср.:

(1) *Southeast: Brisk and cold with some flurries across the Appalachians and Tennessee Valley today. Partly to mostly sunny and unseasonably chilly across areas north of Florida. Sunny and cool in Florida. Tonight, mainly clear and very cold north of Florida (March 11).*

Тема прохладной погоды вербализуется синонимами *brisk* “свежо”, *cold* “холодно”, *chilly* “зябко”, *cool* “прохладно”. Сложное производное наречие *unseasonably* “не по сезону” и наречие меры и степени *very* “очень”, присоединяясь к словам *chilly* и *cold*, усиливают их значения. Интенсификаторы показывают, что слов со значением “прохладный, холодный” недостаточно, чтобы охарактеризовать погоду на севере Флориды. Именно на этой территории ожидается не по сезону прохладная и даже очень холодная погода.

(2) *Midwest: Brisk and cold today with intervals of clouds and sunshine. Tonight, brisk and very cold, partly cloudy to clear (March 15).*

Повтор слов *brisk and cold* “свежо и холодно” осуществляется с использованием наречия меры и степени *very* “очень”. Это небольшое изменение количества ведет к существенному качественному изменению. *Very cold* “очень холодно” воспринимается читателем как самая сильная позиция среди качественных характеристик ГСП.

Повтор морфемы – важный способ выдвижения [10, 26], который способствует увеличению информационной емкости ГСП. Структурная вариативность морфемного повтора в ГСП ограничена медиальной позицией, направленной на логическое и эмфатическое выделение корневой морфемы, ср.:

Sun followed by clouds today. Mostly cloudy tonight into tomorrow with the chance for a few showers. Variable clouds the rest of tomorrow (November 19).

К синтаксическим повторам в ГСП мы относим синтаксический параллелизм, который является одним из основных принципов грамматики и риторики [11, 429]. Риторика рассматривает нарушение параллелизма как серьезную проблему, не только затрудняющую общение, но и отражающую беспорядочность мышления. Параллельные структуры означают повторение грамматического правила, чтобы показать, что содержащиеся в них идеи одинаково важны [12, 228]. Широкое использование синтаксического параллелизма в ГСП, предполагающее тщательное предварительное обдумывание и подготовку,

обусловлено стремлением к повышению четкости, логичности информации, например:

West Coast: Highs today will range from 36 in Washington to 81 in the deserts of California. Rockies: Highs today will range from 36 in the mountains of Montana to 81 in the deserts. South Central: Highs today will range from 51 in northern Missouri to 83 in southern Texas. Midwest: Highs today will range from 31 in Michigan to near 60 Kentucky. (November 19).

Семантическая информация об одном и том же погодном явлении (максимальная температура) облечена в одинаковую форму, представляя собой своеобразное клише или стандартизованность ГСП на синтаксическом уровне. Синтаксические конструкции в данном ГСП характеризуются однородным построением фраз, симметричным расположением их частей, что отвечает основному принципу синтаксического параллелизма [13, 71]. Стереотипизация ГСП обеспечивает оптимальные условия для восприятия большого объема информации.

Сочетание синтаксического и лексического повтора прослеживается в заголовках ГСП, например: *Around the Nation Yesterday – Around the World Yesterday, National Outlook – National Forecast, Today's National Forecast – Today's Regional Forecast*. Повтор тематической лексики и синтаксических конструкций обусловлен стандартом, типичным для ГПС. Лаконичная и клишированная форма заголовков ГСП вызвана повторяемостью и ограниченностью погодной тематики, необходимостью оперативной подачи информации, стремлением к документальности изложения.

Параллельные конструкции в сочетании с лексическими повторами играют ведущую роль в организации логико-семантической структуры текста, т.к. принимают участие в оформлении его композиционной модели, являются стереотипным лингвистическим средством в рамках ГСП. Синтаксический параллелизм служит композиционно-стилистической организации ГСП, создавая его своеобразный, жесткий, прерывистый ритм, а также выполняя “функцию связывания в тексте и оказывая влияние на структуру и размер предложений” [14, 6].

Плоскостная синтагматика или пространственное расположение [15, 8] ГСП выступает в качестве кодифицированного средства и способствует реализации прагматической направленности текста. Плоскостная синтагматика ГСП рассматривается не только как средство его материальной фиксации, но и как неотъемлемая часть его смысловой структуры. Пространственное расположение информации о погоде является средством достижения конкретности и однозначности ее осмысления, оказывает влияние на удобочитаемость ГСП.

ГСП представляют собой яркий пример комплексного использования графических и лингвистических средств. Следовательно, повтор в ГСП, помимо семантической характеристики приобретает еще и графическую. Понятие “графический повтор” или “внетекстовый повтор” вытекает из специфики композиционного построения рубрики прогноза погоды, особенностью которой является огромная значимость и широкое использование графического оформления. Графический повтор может существовать также самостоятельно, как и семантический повтор. Примером этого может служить использование одного и того же цвета для обозначения средней температуры на схематических картах. Декодирование информации происходит при прочтении условных обозначений, расшифровка которых дается в правой верхней части газетной полосы. Темно-бордовый цвет соответствует средней температуре 100⁰ по шкале Фаренгейта, красный цвет – 90⁰, ярко-оранжевый – 80⁰, бледно-оранжевый – 70⁰ и т.д. Цветовое варьирование сводится к привлечению внимания читателей, наглядному и удобному

представлению фактуальной информации. Цветовая гамма неизменна при кодировании информации о средней температуре и повторяется в каждом газетном выпуске.

Пиктограммы *Five-Day Forecast for Washington* представляют собой условное обозначение погоды на определенные дни недели (на сегодняшний и четыре последующих дня). Каждой пиктограмме соответствует текст, декодирующий внетекстовую информацию. Зачастую читатель в целях экономии времени не обращает внимания на текст. Пиктограмма, как и цветовая гамма, выступает в качестве графического средства оптимизации восприятия ГСП, способствует быстрому декодированию информации. Объясняется это тем, что читатель приступает к чтению текстовой информации с определенной мерой подготовленности: сообщение у него уже ассоциируется с отдельным погодным явлением. «Графическая информация является для читателя тематической, фоновой, в противовес новому, рематическому, семантическому содержанию» [15, 10]. Повтор цветовой гаммы в каждом номере газеты становится тематическим, т.е. привычным для постоянного читателя, не требует больших усилий и времени для декодирования. Рематическое содержание в данном случае представлено минимальной и максимальной температурой на схематической карте и аббревиатурой, указывающей на состояние погоды. Например, 74/58 ps означает, что температура варьируется от 74⁰ до 58⁰ по шкале Фаренгейта и ожидается переменная облачность (*partly cloudy*).

Анализ материала показал, что повторяемость ГСП бывает частичной. Под частичной повторяемостью понимается повторение семантического содержания ГСП в его графическом (внетекстовом) оформлении, когда «каждый элемент сообщения содержит нечто новое, и именно это объясняет высокую информативность как составных частей, так и всего сообщения в целом» [1, 29]. Например, семантическая информация ГСП *Regional Forecasts* с подзаголовками *West Coast, Rockies, North Central, South Central, Midwest, Southeast, Northeast* частично представлены графически в виде схематической карты *Today's Regional Forecast*. Идеографическая информация таблицы *Precipitation* наглядно представлена в виде красочной столбиковой гистограммы *Precipitation Trend*. Новую информацию несет только часть сигналов, и в некоторой части сообщения одна и та же информация может находить свое выражение неоднократно, что дает возможность дальнейшего сжатия (компрессии) ГСП.

Абсолютный повтор, подразумевающий повторение семантического содержания ГСП в графической форме, нетипичен для информационного сообщения. Графическая форма ГСП отражает лишь самое существенное, исключая возможность абсолютного повтора семантической информации.

Повтор, по сути являясь элементом избыточности, имеет прагматико-информационную основу в ГСП, фокусируя внимание на предмете сообщения, выражая «общее свойство связного текста – его единообразие» [14, 6], способствуя непроизвольному запоминанию, сохранению в долговременной памяти и повышению надежности передачи информации.

SUMMARY

The article deals with the investigation of repetition in newspaper weather forecast reports (NWFR). The usage of repetition is aimed at focusing reader's attention on the subject of report, providing the coherence of NWFR. Different repetitions favour the involuntary/reflex memorizing of the given information and its keeping in mind for a long time.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Куряков В.Н. Компрессия как особенность американского военного текста: (На материале боевых приказов армии США): Дис... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1991.
2. Кобков В.П. О роли принципа экономии в функционировании и развитии языка // В помощь преподавателям иностранных языков. – Новосибирск, 1975. – Вып. 6. – С. 35-95.
3. Дридзе Т.М. Язык и социальная психология. – М.: “Высшая школа”, 1980.
4. Земан И. Познание и информация: Гносеологические проблемы кибернетики. – М.: Связь, 1966.
5. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. – М.: Высшая школа, 1983.
6. Селиванова Е.А. Лингвокультурный аспект коммуникативного шума // Науковий вісник кафедри Юнеско Київськ. держ. лінгв. ун-ту Сер. Філологія. Педагогіка. Психологія. – 2000. – Вип. 3А. – С. 51-55.
7. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации: Монографическое учебное пособие. – К. – ЦУЛ, “Фитосоциоцентр”, 2002.
8. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования): Учеб. пособие по спец. “Иностр. яз.” – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990.
9. Иванченко А.И. Некоторые особенности повтора как характерной черты речевого акта экспрессива // Вісник Харків. держ. ун-ту. – 1996. – № 386. – С. 61-65.
10. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1988.
11. Corbett P. J. E. Classical Rhetoric for the Modern Students. – N.Y.: Oxford University Press, 1998.
12. Maclin A. Reference Guide to English. – Washington: US Information Agency, 1996.
13. Кузнецов В.Г. Функциональные стили современного французского языка (публицистический и научный). – М.: Высш. шк., 1991.
14. Гучинская Н.О. Системный анализ художественного текста // Стилистические функции лингвистических единиц в тексте: Межвуз. сборник науч. трудов. – Куйбышев: Куйбышев. гос. пед. ин-т им. В.В. Куйбышева. – 1984. – С. 3-13.
15. Месхишвили Н.В. Экспрессивные средства письменной коммуникации (на материале русской, английской и американской рекламы): Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.19 / МГИИЯ им. М.Тореза. – М., 1990.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. The Washington Times, 1998.